

Jika 'mfana

Text und Musik: Markus Detterbeck
 basierend auf trad. Melodie aus Südafrika (amahubo Tradition)
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Übersetzung: Carsten Gerlitz
 Helbling

Bewegt ♩ = ca. 132



Klavier

1. and 2. vocal staves with lyrics: Ji - ka 'm - fa - na, ka 'zin - ga - ne, ji 'm - fa - na, Ji - ka, ji - ka 'm - fa - na, ji - ka, ji - ka 'zin -

5. and 6. vocal staves with lyrics: ji - ka 'zin - ga - ne, ji - ka! 'm - fa - do - da a - thi: "Si - zo - dla - la - pha." A - ma -

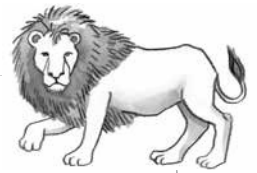
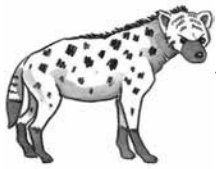
8. and 9. vocal staves with lyrics: ji - ka! 'm - fa - do - da a - thi: "Si - zo - dla - la - pha." A - ma -

Chord symbols: F5, G4, G, F, G4, 3

Dynamic markings: mf, mp, sim., stomp, clap

Performance instruction: Solo der kleine Gruppe ad lib.

• Bei einer einstimmigen Aufführung wird die obere Zeile gesungen. Im ersten Teil sollten zwei Gruppen gebildet werden, die im call & response singen.



Jika 'mfana

Traditionelle Musik (Markus Detterbeck
basierend auf trad. Melodie (Südafrikanische Mahubo Tradition)
Componiert von Markus Detterbeck
Satz: Carsten Gerlitz
Helbling

Bewegt ♩ = ca. 132

Klavier



1

mf

5

clap

sim.

stomp

Ji-ka 'm - fa - na, ji-ka 'zin-ga - ne, ji-ka 'm - fa - na, ji-ka 'zin-ga - ne. Ji - ka! A-ma-

stomp clap

stomp

Ji - ka, ji-ka 'm - fa - na, ji - ka, ji-ka 'zin - ga - ne. Ji - ka!

10

Solo oder kleine Gruppe ad lib.

, tutti

do-da a-thi: "Si-zo - dla - la la-pha." A-ma-do-da a-thi: "Si-zo - dla - la la-pha." A-ma-do-da a-thi: "Si-zo -

A-ma-do-da a-thi: "Si-zo -

15

stomp

dla - la la-pha." A-ma-do-da a-thi: "Si-zo - dla - la la-pha." 1. Ji-ka 'm-fa - na, ji - ka 'zin-

2. Komm, lass uns sin - gen, komm, lass uns

stomp

clap

dla - la la-pha." A-ma-do-da a-thi: "Si-zo - dla - la la-pha." 1./2. Ji - ka! Ji -

ga - ne, si-lan - del' in-go - ma. si-lan - del' in - go - ma.

tan - zen! klingt un-s' ge-fällt! sing mit, wenn's dir ge - fällt!

stomp

clap

Ji - ka! Ji - ka! Ji - ka! Ji - ka!

• Bei einer einstimmigen Aufführung wird die obere Zeile gesungen. Im ersten Teil sollten zwei Gruppen gebildet werden, die im call & response singen.

Kopiervorlage — Liedblatt für Kinderchor

Awenye Narki lee

Text und Musik: Trad. Ga-Adangme (Ghana)
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling



♩ = ca. 124
 Intro

1. Solo oder kleine Gruppe tutti

2. Ee, Nar

clap slap R L clap Ok clap a-

F F(sus4) F F(sus4) F

Klavier

mp

(mit Pedal)

5. clap slap slap slap 1. clap 2. clap Bodypercussion ad lib.

wen - ye Nar - ki lee! Hey! lee! Hey! clap clap

clap slap slap slap clap Solo oder kleine Gruppe ad lib.

wen - ye Nar - ki Hey! lee! Hey! A - wen-ye Nar-ki lee, mo-

Gm7/F 1. F 2. F F Gm/F

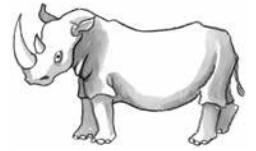
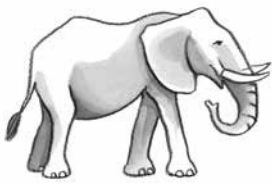
9. clap ee mo - ba ko-ni wa-fie.*) ba ko-ni wa-fie.

1. 2.

ee*) ee ee mo - ba ko-ni wa-fie. A - ba ko-ni wa-fie. Mo-

Gm/F 1. F 2. F

*) wang: das e w gesproche.
 • Bei einer einigen Aufführung kann als Hauptstimme die zweite Stimme gesungen werden.



Awenye Narki lee

Kopiervorlage – Liedblatt für Kinderchor



♩ = ca. 124
Intro

1. *der kleine Gruppe ad lib.* *tutti*
Ee, Nar - ki lee, a -

2. *slap slap clap clap Ok clap a -*
R R

5. *clap slap slap slap* *1. clap* *2. clap* *Böhmische Fassung ad lib.*
wen - ye Nar - ki lee! Hey! lee! Hey! *clap*

clap slap slap slap *clap* *Sonder kleine Gruppe ad lib.*
wen - ye Nar - ki lee! Hey! lee! Hey! - wen-ye Nar-ki lee, mo-

9. *clap* *1.* *2.*
ee *tutti* mo - ba ko-ni wa-fie.*) ba ko-ni wa-fie.

ba ko-ni wa-fie,*) ee - ba ko-ni wa-fie. A - ba ko-ni wa-fie. Mo-

13. Ee - ki lee, ee a-wen - ye Nar - ki lee,
ba ko-ni wa-fie mo - ba ko-ni wa-fie, mo - ba ko-ni wa-fie o - mo - ba ko-ni wa-fie

17. ee - mo - ba ko-ni wa-fie, mo - ba ko-ni wa-fie, mo - ba ko-ni wa-fie,
mo - ba ko-ni wa-fie, mo - ba ko-ni wa-fie, mo - ba ko-ni wa-fie, mo -

21. *Fine D.C.*
ba - ni wa-fie, mo - ba ko-ni wa-fie, ee, ee, mo - ba ko-ni wa-fie.
ba - ni wa-fie, o - mo - ba ko-ni wa-fie, ee, ee, mo - ba ko-ni wa-fie.

*) wafie: das e wird ausgesprochen
• Bei einer einstimmigen Aufführung kann als Hauptstimme die zweite Stimme gesungen werden.

Kaana Kameme

Text und Musik: Trad. Namibia
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling

♩ = ca. 96
 Intro



1 2

Klavier

G C/G G D7 G C/G G D7 G

Sample watermark: www.helblingchoral.com

5

Fine

Kaa-na ka-me-me eu-mbo-o-lo-lo ohai - di-po pai-fe ta-ka mi-fa a - i-she.

Kaa-na ka-me-me eu-mbo-o-lo-lo ohai - di-po pai-fe ta-ka mi-fa a - i-she.

Em D/F# G D G/B C6 G/D D G

Sample watermark: www.helblingchoral.com

9

Eu-mbo-o-lo-lo, eu-mbo-o-lo-lo, ohai - di-po pai-fe ta-ka mi-fa a - i-she. *clap*

Hey! Hey! eu-mbo-o-lo-lo, eu-mbo, eu-mbo, eu-mbo-o-lo-lo. *clap*

G G/B C G/D D G

Sample watermark: www.helblingchoral.com

• Bei einer einstimmigen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Fatou Yo

Text und Musik: Trad. Senegal

Arrangement: Markus Detterbeck

Klavier: Carsten Gerlitz

© Helbling

♩ = ca. 108–116

Intro



1

2

Klavier

f

C F C

www.helblingchor.com

4

Oh, - tou yo, Fa - tou yo mh mh mh pff,

Dm d dm d dm d dm d dm, - t ts,

C C C

f

www.helblingchor.com

7

oh, Fa - tou yo, mh mh pff. yo, Fa-tou

dm d dm dm d dm dm d dm, - t ts. dm dm

stomp clap *stomp clap*

C

v

www.helblingchor.com

• Bei einer einstimmigen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

10  Refrain

yo si^{*)} dia dia - la - no, — Fa - tou dia dia - la - no.

Fa - tou, — Fa-tou si^{*)} dia dia - la - no, — Fa - tou dia - la - no.

C F C G7

13 1. Fa - tou Fa - tou faye, faye, — Fa - tou, Fa - tou

2. Fa - tou faye, faye, — Fa - tou, Fa - tou

C C C C/E F

16 1. ké-lé - m... ou yo si dia dia - la - no. — Fa - tou

k... ou dio, — tou y... si dia dia - la - no. — Fa - tou

Em C/E C/G G7 C

*) sprich „dsch“

Noyana

Text und Musik: Trad. Südafrika
 Text 2. Strophe und
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Übersetzung: Carsten Gerlitz
 Helbling

Intro ad lib. frei im Tempo gestalten

Chor in fünf Gruppen teilen. Jede Gruppe singt von ... an mit,
 bleibt dann aber auf den jeweiligen Fermaten stehen



1. No - ya - na,
 2. No - ya -

Klavier

(Pedal)

Wie ein Echo: nur 2 Gruppen singen,
 die anderen Gruppen pausieren.

4. na, no - ya - na. No - na. 1. No -
 no - ya - No - na.

8. ♩ Ruhig, getragen ca. 74

ya - na - ya - na, no - ya - na, no - ya - na, ni -
 ka - mi - zwi la - kho, pha - ka - mi - sa i - zwi la - kho u -

1. No - ya - no - ya - na, no - ya - na, no - ya - na,
 2. Mh mh

C Gm F

(mit Pedal)

• Bei einer einzelnen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Obwisana

Text und Musik: Trad. Ghana
Arrangement: Markus Detterbeck
Klavier: Carsten Gerlitz
© Helbling



♩ = ca. 104

1

2

Klavier

D5

Dsus4

mf

4

Ob - wi - sa - na, Os Os stomp clap clap

clap clap Hey, ob - wi - sa - na,

D

D

mp

7

1. ob - wi - sa - na. Os Os stomp clap clap Os Os stomp clap Hey!

2. sa - na, sa - na. sa - na, sa - na. Hey!

Dsus4

D

A

D

Sansa Kroma

Du bist nicht allein

Text und Musik: Trad. Twi-Ghana
 Chorarrangement und Klavier: Markus Detterbeck
 Klavier: Markus Detterbeck, Christen Gerlitz
 Helbling

♩ = ca. 104
 Intro



Klavier

Refrain
 clap

5

San - sa kro - ma ne ewuo o - tsi tsi nku - kwo - mba.
 Bist du al - lein zu uns, denn wir sind für dich da,

D F#m7 G G/B D

mf

(with pedal)

9

O nur dir - ma - ne ewuo nku - kwo - mba.
 nur dir - ser - ben wirk - lich wun - der - bar!

Bm7 Em7 A A/E D

• Bei einer einzelnen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Shosholoza

Text und Musik: Trad. Südafrika
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling

♩ = ca. 94

Intro Rhythmisch akzentuiert flüstern, Bewegung und Klang imitiert eine Dampfflock



1. *div.* Sho - sho-lo - za scho - sho-lo - sho - za
 Sti-me-la sti-me-la ham-ba, sti-me-la sti-me-la sti-me-la ham-ba,
 Him him a him him a
 F B♭

Klavier
f
 (with pedal)

4. 1. scho - sho-lo - za. 2. **A**
 sti-me-la sti-me-la *f.* Sho - a wo ya ku'e zon-ta - ba,
 him him a tsch. Sho - sho-lo - za ku-le zon-ta - ba,
 F F B♭

8. 1. 2.
 sti - me Sho - sho - lo - za, Wen' u - ya - ba - le - ka,
 i - bu - m e South A - ri - ca. - ri - ca.
sfz *sfz*

• Aufgrund der Art des Songs in Form einer call & response Struktur reagieren die beiden Stimmen aufeinander und bilden eine Einheit. Steht keine Chorstimme zur Verfügung, könnte die zweite Stimme gegebenenfalls alleine gesungen werden.

Simama kaa

Text: ... Musik: Trad. Tansania
 Arrangement: M. Detterbeck
 Übersetzung: ... Gerlitz
 © Helbling

♩ = ca. 138



1
2

Klavier

mf

F5 FSUS

ap *snap*

Os Os Os Br — Os Os Os Br —

Solo oder kleine Gruppe ad lib. *tutti* *Solo oder kleine Gruppe ad lib.*

Hey ja! — ja! — Si -

tutti

Hey ja! —

F5 FSUS F5 FSUS

7 *) Faust flache Hand ... Hand ... sim. 2.

tutti

ma - ma si - ma - ma kaa. ma - ma kaa. Si -

tutti

ma - ma kaa. ma - ma kaa.

Gm7 Cm7 Gm7 Csus7 Gm7 F5

- *) Mit der Faust auf die Handfläche der anderen Hand klatschen.
- Bei einer einstimmigen Ausführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Siyahamba Unser Weg führt hin zum Licht

Text und Musik: Trad. Südafrika
 und Text: Marlies Detterbeck
 Chorarrangement: Marlies Detterbeck
 Übersetzung: Marlies Detterbeck
 © Helbling

♩ = ca. 124
 Intro



1

2

Klavier

G Gsus Gsus

Si - ya -
 Un - ser

5

A

hamb' e - kha - nye - ni kwe - nkos', si - ya -
 Weg führt hin zum Licht des Herrn, un - ser

Si - ya - hamb' e - ku - nye - ni kwe - nkos', si - ya -
 Un - ser Weg führt hin zum Licht des Herrn, un - ser

G C

7

hamb' kha - nye - ni kwe - nkos' Si - ya -
 Weg des Herrn. Un - ser

hamb' e - ku - nye - ni, kha - nye - ni kwe - nkos'.
 hin zum Licht, zum Licht des Herrn.

G

• Bei einer eingesparten Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Siyanibulisa!

Text und Musik: Trad. Südafrika
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling

♩ = ca. 126 ♩-♩
 Intro



1 2

Klavier

G

www.helblingchoral.com

4

*) Si - ya - ni - bu li - sa non - ke, si - ya - ni -
 Hel-lo, hel - lo - lo, hel - lo, hel - lo, hel - lo, hel -

U a non - ke,
 U a hel - lo,

G (C) D

7

1. 2. *Fine*

bu - li a! Si - ya - ni -
 lo, li - lo! Hel-lo, hel -

u - a non - ke! hel - lo!

C/G G C/G G

• Bei einer einstimmigen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Sponono

Text und Musik: Trad. Südafrika
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling

♩ = ca. 152
 Intro



1 2

Klavier

C Dm⁷ G

5

stomp + clap

Ye-le, ye-le, ye-le ye-le, ye-le, ye-le ye-le, ye-le - le!

Spo - no - no, spo - no - no, a - ye!

clap clap clap snap

C Dm⁷

9

Spo no, no-no ye - ki-le spo-no - no, spo-no-no ye - ki-le.
 This is the rhythm of Af-ri-ca, sing and dance and let us play the drums.

no - no, no-no ye ki-le, spo-no - no, spo-no-no ye - ki-le.
 the rhythm of Af-ri-ca, sing and dance and let us play the drums.

C Dm⁷ F/G C Dm⁷ G F/G

• Bei einer einzelnen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

Ti mamasa ta ge

Text und Musik: Trad. Namibia
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling

Bewegt ♩ = ca. 96



Klavier

1

2

F/A Gm⁷ F C Dm Gm

mf

5

Mel. *Os Os Os Os snap* *Os Os Os Os snap stomp*

Tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku.

stomp clap Wangen patschen stomp clap snap stomp

Tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku tsu-ku.

F⁵ F Gm/F F⁵ F

2. *snap*

9

tsu-ku tsu-ku. Ti ma-ma-sa ta ge kai - se ra mu *)gao, ti ma-ma-sa ta ge kai-

tsu-ku. ma-ma-sa ta ge kai - se ra mu *)gao, ti ma-ma-sa ta ge kai-

Gm F/A C C⁷ Dm F/A Gm G/A

*) Mit der Zunge auf der Unterlippe schnalzen.
 • Bei einer einseitigen Aufführung wird die Stimme gesungen, die mit Mel. (Melodie) gekennzeichnet ist.

Shei gobe

Text: Musik: Trad. Hausa/Ga (Ghana)
 Arrangement: Markus Detterbeck
 Klaviersatz: Carsten Gerlitz
 © Helbling

Zart bewegt ♩ = ca. 88-92



1

Mh

2

Mh

Mh.

Klavier

mp

Dm C/E Fm7 Gm7 C

(with pedal)

4

Solo oder kleine Gruppe

tutti

1. Shei go - be Me mu-na, shei go shei go -
 ee Me mu-na, yaa - ba ee, yaa - ba

Mh. Shei go -
 Mh. Yaa - ba

F Bb/C C F Bb/F C/F F C/F

7

Solo oder kleine Gruppe

be ee Me mu-na, shei go - be. Shei go - be oh Me mu-na, shei go -
 ee Me mu-na, yaa - ba ee ee Me mu-na, yaa - ba

Me mu-na, shei go - be. Mh.
 ee Me mu-na, yaa - ba ee. Mh.

F Bb/C C/F F Gm Bb/C C7

• Bei einer einseitigen Aufführung wird die erste Stimme als Hauptstimme gesungen.

10 *tutti* *Solo oder kleine Gruppe*

be, shei go - be oh Me mu-na, shei go - be. Shei go - be shei go -
 ee, yaa - ba ee ee Me mu-na, yaa - ba ee. Yaa - ba baa ee ee - ba

Shei go - be oh Me mu-na, shei go - be.
 Yaa - ba ee ee Me mu-na, yaa - ba ee.

F Gm Bb/C C⁷ F F/A

14 *tutti* *Solo oder kleine Gruppe* *Fine*

be, shei go - be oh Me mu-na, shei go - be. Yaa - ba ee.
 ee, yaa - ba ee ee Me mu-na, yaa - ba ee.

shei go - be oh Me mu-na, shei go - be. ee.
 yaa - ba ee ee Me mu-na, yaa - ba ee.

Bb Gm Bb/C C⁷ F F

18

Sei sa - mu sa la - fi - ya, mu - na, mu - na, la - fi - ya.
 Sei sa - mu sa la - fi - ya, mu - na, mu - na, la - fi - ya.

Gm/F F F Gm/F F Bb/C F